

THE EDUCATION UNIVERSITY OF HONG KONG
FACULTY OF HUMANITIES

Summer Programme – Course Information

| | |
|------------------------------|---|
| Course Title | : Workshop on Translation (翻譯工作坊) |
| Department | : Linguistics and Modern Language Studies |
| Contact Hours | : 20 |
| Medium of Instruction | : Chinese and English |

Course Synopsis:

In this translation workshop, participants will explore the role of translation and interpreting as essential communication tools. They will learn various translation methods and work on different types of translation materials in English, Chinese and Hong Kong Sign Language.

本翻譯工作坊介紹翻譯與傳譯作為溝通工具及資訊通達的一環，參加者將會參考不同類型的英文、中文和香港手語的翻譯文本，學習翻譯技巧。

Course Intended Learning Outcomes:

Upon successful completion of the course, students will be able to:

- CILO₁ Describe the different roles of translation and interpreting in communication and information accessibility;
- CILO₂ Demonstrate an understanding of the basic concepts, approaches, methods, and strategies involved in the translation process;
- CILO₃ Apply critical analysis to translated texts according to specific contexts.

Course content:

| Course Content | CILOs | Suggested Teaching & Learning Activities |
|---|---------------------|---|
| ● Introducing various translation and interpretation processes, including translation and interpretation, sight translation, simultaneous and consecutive interpretation, back translation; | CILO _{2,3} | Lecture, videos, demonstration |
| ● Understanding the approaches to translation, including faithful, literal, semantic, and communicative translation; | CILO ₂ | Lecture, small-group, class discussion, demonstration |
| ● Applying basic translation methods, including domestication and foreignization, and translation strategies, including omission, expansion, and reduction; | CILO ₃ | Lecture, small-group, class discussion, demonstration |

| | | |
|---|-------------------------|--|
| <ul style="list-style-type: none"> Identifying the roles of interpreters in communication and information accessibility. | <i>CILO₁</i> | Lecture, video, small-group, class discussion, demonstration |
|---|-------------------------|--|

Assessment:

| Assessment Tasks | Weighting | CILOs |
|--|-----------|-----------------------------|
| Attendance | 10% | N/A |
| In-class Activities <ul style="list-style-type: none"> In-class activities require students to participate and generate some translated products. They are required to complete assigned tasks based on the given source texts and target texts. | 60% | <i>CILO_{1,2,3}</i> |
| Group Presentations <ul style="list-style-type: none"> Students will be provided with different case scenarios involving people with different information access needs. They are required to present their cases and suggest some possible solutions to the class. | 30% | <i>CILO_{1,2,3}</i> |

Resources (e.g. journal articles, readings, websites, etc.):

- 陳意軒 (2023)。《手語譯者的育成筆記》。香港：手民出版社。
- 廖柏森, 林俊宏, 陳湘陽, 張忠安, 張綺容, 游懿萱, 傅思可, 李眉君 (2019)。《中英筆譯：翻譯技巧與文體應用》第二版。台灣：眾文。
- 杰里米·芒迪 (Jeremy Munday) 著, 李德鳳編譯 (2007)。《翻譯學導論：理論與實踐》。香港：中文大學出版社。
- 卓新力量 (2009)。《抗疫手冊 (簡易圖文版) 》。
- Chosen Power (2009). COVID-19 Prevention Guidelines (Easy Read).
- Hoza, J. (2003). The Interpreters' Guide to Life: 365 Tips for Interpreters. Burtonsville, MD: Sign Media Incorporated.
- United Nations. (2006). Convention on The Rights of Persons with Disabilities (CRPD).
- YouTube Channel of HKSL From Deaf Star (香港手語來自聾星) @hkslfromdeafstar1872
<https://www.youtube.com/@hkslfromdeafstar1872>
- YouTube Channel of M Plus @MPLUSMUSEUM <https://www.youtube.com/@MPLUSMUSEUM>

8 May 2023